**Initiation à la traduction**

**Objectif du module :** Le présent module intitulé «Initiation à la Traduction» relevant de l’unité «Découverte» est un module qui vise à initier les étudiants de la deuxième année à l’activité et au domaine de la traduction.

**TD1 Définition de la traduction et ses types.**

**Les termes clés de la traduction.**

1. **Définition de la traduction :**

On cite la définition donnée par LAROUSSE au verbe traduire – verbe qui provient du latin traducere (1480), signifiant « **faire passer** » –« **faire passer un texte, un discours d’une langue dans une autre syn : transposer** » (2012 : 1399). Le terme commence à être utilisé dans cette acception ( faire passer un mot, une phrase, un texte d’une langue vers une autre ) vers 1527. Une explication simple, mais l’histoire du terme et de ses dérivés montre la complexité du phénomène. Le terme « **retraduire** », apparu vers 1695, signifiait d’abord « traduire un texte qui est lui-même une traduction ». Mais le terme « **retraduction** », apparu au XXe siècle, ne comporte pas ce sens limité, il signifie une nouvelle traduction d’un auteur. Ce concept est de plus en plus utilisé dans les théories actuelles sur la traduction, surtout lorsqu’il s’agit des œuvres anciennes et de leur retraduction. En ce qui concerne d’autres termes qui gravitent autour de la problématique des traductions, nous pouvons parler de l’adjectif « **intraduisible** », qui, paradoxalement, est apparu plus tôt (en 1687) que son antonyme « **traduisible** », qui date de 1725, ce qui montre la prise de conscience des problèmes de traduction. Vers la fin du XVIIIe siècle sont introduits dans la terminologie en question des termes comme « **intraductible** » (1771) et « **traductible** » (1790), d’où a été dérivé dans les années 1950 le nom « **traductibilité** ». Ayant le sens de passage dans une autre langue, le nom « traduction » suit le verbe « traduire » et développe vers 1783 le sens figuré d’« expression », de « transposition ». ( voir : TRADUCTION ET TYPOLOGIE DES TEXTES Pour une définition de la traduction « correcte » Ioana Irina Durdureanu Université « Al. I. Cuza » Iasi irina.durdureanu@yahoo.com «  article disponible sur le lien <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf> et voir : Ioana Irina Durdureanu :9)

Un grand chercheur de la traduction, Georges Mounin, affirme que « **la traduction consiste à produire dans la langue d’arrivée l’équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d’abord quant à la signification puis quant au style**. » (Mounin 1963 : 12). Chez Mounin on observe la primauté de la **signification** (sens) ; **la forme, le style, l’expression** viennent ensuite. En tant que praticien, il privilégie la transmission du sens du **texte source** dans le **texte cible.** Une autre définition courte et claire de traduction proposée par Mounin**: «  le passage et ce n’est que le passage du sens d’un texte d’une langue dans une autre**. » (1963 : 23).

Il faut signaler que le mot «traduction» dans son propre domaine (transfert et passage linguistique) a deux usages différents à savoir:

**a) L’opération de traduction عملية الترجمة**

**b) Le texte/l’oeuvre traduit(e) (Produit, résultat,) النتاج أو المحصلة النهائية**

1. **Types de traduction**

**A- Modèle de Roman Jakobson:**

Dans son célèbre ouvrage «Essais de linguistique générale», le linguiste Roman Jakobson propose une typologie qui se veut globale de l’activité de traduction, elle est basée sur trois types savoir:

1. **La traduction intralinguale**: ou reformulation (rewording) consiste en l’interprétation des signes linguistiques au moyen d’autres signes de la même langue.

2. **La traduction interlinguale**, ou traduction proprement dite, consiste en l’interprétation des signes linguistiques au moyen d’une autre langue.

3. **La traduction intersémiotique**, ou transmutation, consiste en l’interprétation des signes linguistiques au moyen de systèmes signes non linguistiques2.

**B- Types de traduction selon la forme (orale/ écrite) de traduction**:

Selon la forme que prend l’énoncé à traduire, ou encore dans laquelle se fait l’acte de traduire, on distingue deux types de traduction:

1) Traduction: la transposition d’un texte écrit dans une langue vers une autre langue. Celuin qui exerce ce genre de traduction est nommé traducteur مترجم.

2) Interprétation: la réexpression orale de ce qui a été dit dans une langue . Celui qui fait cette tâche d’interprétation est appelé «Interprète». En langue arabe les termes ترجمة شفوية et ترجمان servent d’équivalents.

**C- Types de traduction selon l’agent**

S ur un critère d’agent ou de celui qui fait l’opération de la traduction on distingue les trois types suivants de traduction:

**1) Traduction humaine:** dans ce type c’est l’homme qui fait la traduction sans recours aux outils et aux solutions informatiques. La traduction est une activité humaine par essence: elle se fait par l’homme en vue de satisfaire aux besoins de l’homme.

**2) Traduction automatique:** la traduction automatique est une traduction qui se fait par l’ordinateur, par le biais des logiciels de traduction (Systran, DeepL, Babylon…) ou des moteurs de traduction en ligne (Google traduction, Deepl, Systran,…) sans intervention humaine (l’homme ne fait qu’insérer le texte à traduire.

**3) TAO:** la Traduction Assistée par Ordinateur se distingue par une intervention humaine; les choix traductologiques et le dernier mot sont ceux du traducteur (humain).

**D- Types de traduction selon le thème du texte à traduire (Contexte de l’opération traduisante):**

Avec une classification les traductions selon le thème du texte à traduire, on aura plusieurs types de textes dont: les textes juridiques, administratifs, journalistiques, médicaux, pharmaceutiques, militaires, techniques, touristiques, littéraires, philosophiques,….etc. et c’est ainsi qu’on parle de la traduction juridique, administrative, journalistique, médicale, pharmaceutique, militaire, technique, touristique, littéraire, philosophique,….etc. Cependant, il est à signaler qu’on peut être amené à traduire un texte (ou document) médical dans un contexte juridique (pour servir de preuve devant un tribunal par exemple), comme on peut avoir affaire à des passages dont le thème est purement scientifique dans la traduction d’une oeuvre littéraire, ainsi la présence de passages techniques, médicaux,…dans un texte à vocation journalistique est fort possible.

**E- Modèle proposé par Jean DELISLE**

**1)** **Textes pragmatiques:** Par «textes pragmatiques» Jean Delisle entend parler des textes «qui servent essentiellement à véhiculer une information et dont l'aspect esthétique n'est pas l'aspect dominant»1. Les «textes fonctionnels» et les «textes**11**

utilitaires» font partie des textes pragmatiques qui incluent une variété de textes qui relèvent des domaines différents, ex.: textes touristiques

**2) Textes littéraires:** Selon Jean Delisle, une œuvre littéraire exprime les sentiments, les réactions et les émotions de l’auteur. Elle peut être une œuvre d'imagination et de création. Elle est riche par les images esthétiques et les figures de style.

L'écrit littéraire est aussi marqué d'une certaine intemporalité.

1. **Mots (termes) clés de la traduction**

Comme toute discipline, la traduction possède elle aussi un certain champ terminologique avec lequel elle opère aussi bien au niveau théorique qu’au niveau pragmatique. Il faut bien même mentionner qu’il n’y a pas d’unification homogène et d’accord général entre les théoriciens sur l’utilisation des termes qui vise la théorie et la pratique de la traduction. Nous citerons les termes les plus cristallisés et véhiculé dans le domaine :

**-langue originaleاللغة الأصل , langue source اللغة المصدر langue de départ لغة الانطلاق**

C’est la langue de laquelle on traduit هي اللغة المنقول منها

-**la langue cible الهدف اللغة , la langue d’arrivée الوصوللغة**

C’est la langue à laquelle on traduit المنقول إليها اللغة

- **Langues de travail:** Dans le domaine de la traduction professionnelle on désigne par «langues de travail» l’ensemble des langues que le traducteur utilise dans son travail: c’est à dire la (les) langue(s) de laquelle (desquelles) il traduit [appelée(s) langue(s) passive(s)] et la (les) langue(s) vers laquelle (lesquelles) il traduit [appelée(s) langue(s) active(s)].

**-la version** : traduction faite de la langue étrangère vers la langue maternelle :

الترجمة من اللغة الأعجمية ( الأجنبية) إلى اللغة الأم

**-le thème** : traduction faite de la langue maternelle vers la langue étrangère :

الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الأعجمية

**La traduction** : transmission du message du texte d’une langue vers une autre langue

عملية نقل رسالة أو نص من لغة إلى لغة أخرى

**La traduction** : résultat finale, produit

النتيجة النهائية ( المحصلة النهائية من عملية الترجمة)، نتاج الترجمة

**-équivalent**: المكافئ أو المرادف أو المقابل

Exemple : l’équivalent du mot « table » en français est طاولة en arabe

-**les connaissances linguistiques المعارف اللسانية (كل ما يتعلق بلغتي الترجمة)**

Le traducteur doit maitriser les deux langues على المترجم أن يتقن اللغتين المنقول منها والمنقول إليه**ا**

**-les connaissances extralinguistiques المعارف غير اللسانية ( كل ما يتعلق بالظروف المحيطة بالنص**)

على المترجم أن تكون له خلفية حول الظروف التي كُتب فيها النص وبيئة وثقافة وأسلوب الكاتب.

-**la fidélitéالأمانة** être objectif et fidèle aux idées de l’auteur

على المترجم أن يكون أمينا لأفكار كاتب النص

**الخيانة trahison** يقابل المصطلح السابق

**Interprétation أو فهم النص تأويل**

L’une des phases les plus importante de la traduction qui consiste a saisir et comprendre les idées de l’auteur

مرحلة من المراحل المهمة في عملية الترجمة والتي تتمثل في فهم أفكار كاتب النص

**Skopos غرض الترجمة**

Pour quel but on traduit ? et pour qui ?

لماذا نترجم النص؟ ولمن؟

**Techniques de la traduction تقنيات الترجمة أو أساليب الترجمة**

Les outils utilisés par le traducteur pour transmettre un mot, une expression, une phrase.

الوسائل التي يعتمد عليها المترجم في نقل كلمة أو عبارة أو جملة

**-le message= le vouloir dire de l’auteur=**

**Les références :**

-LAROUSSE Maxi poche 2012, Direction du département Dictionnaires et Encyclopédies Carine Girac Marinier

-MOUNIN, Georges (1963). Les problèmes théoriques de la traduction, Paris : Gallimard.

-Ioana Irina Durdureanu, TRADUCTION ET TYPOLOGIE DES TEXTES Pour une définition de la traduction « correct e» article disponible sur le lien : https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf

Ioana Irina Durdureanu Université « Al. I. Cuza » Iasi irina.durdureanu@yahoo.com «  article disponible sur le lien <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf>

Manuel de Traduction Français-Arabe/ Arabe- Français, Editions Ellipses, 2002.

Mathieu GUIDÈRE : Introduction à la Traductologie, collection Traducto, De Boeck Université, Bruxelles, 2ème édition, 2010.

Jean René LADMIRAL, Traduire: Théorème pour la traduction, Gallimard.

Jean DELISLE, L’analyse de traduction comme méthode de traduction, théorie et pratique, Série: Cahiers de Traductologie II, Editions de l’université d’Ottawa, édition revue et corrigée, 1984.